

1. И вышли все сыны Израилевы, и собралось [все] общество, как один человек, от Дана до Вирсавии, и земля Галаадская пред Господа в Массифу.

УПО: І повиходили всі Ізраїлеві сини, і була зібрана громада, як один чоловік, від Дану аж до Беер-Шеви, а гілеадський край до Господа в Міцпу.

KJV: Then all the children of Israel went out, and the congregation was gathered together as one man, from Dan even to Beersheba, with the land of Gilead, unto the LORD in Mizpeh.

2. И собрались начальники всего народа, все колена Израилевы, в собрание народа Божия, четыреста тысяч пеших, обнажающих меч.

УПО: І стали проводити всього того народу, усі Ізраїлеві племена, на зборах Божого народу, чотириста тисяч пішого люду, хто витягує меча.

KJV: And the chief of all the people, even of all the tribes of Israel, presented themselves in the assembly of the people of God, four hundred thousand footmen that drew sword.

3. И сыны Вениаминовы услышали, что сыны Израилевы пришли в Массифу. И сказали сыны Израилевы: скажите, как происходило это зло?

УПО: І почули Веніяминові сини, що Ізраїлеві сини ввійшли до Міцпи. І сказали Ізраїлеві сини: Скажіть, як сталося таке зло?

KJV: (Now the children of Benjamin heard that the children of Israel were gone up to Mizpeh.) Then said the children of Israel, Tell us, how was this wickedness?

4. Левит, муж оной убитой женщины, отвечал и сказал: я с наложницею моею пришел ночевать в Гиву Вениаминову;

УПО: І відповів той чоловік Левит, чоловік тієї замордованої жінки, та й сказав: До Гів'и, що Веніяминова, увійшов я та наложниця моя, щоб ночувати.

KJV: And the Levite, the husband of the woman that was slain, answered and said, I came into Gibeah that belongeth to Benjamin, I and my concubine, to lodge.

5. и восстали на меня жители Гивы и окружили из-за меня дом ночью; меня намеревались убить, и наложницу мою замучили, так, что она умерла;

УПО: І встали на мене господарі Гів'и, і вночі оточили через мене той дім. Мене замишляли забити, а наложницю мою збезчестили, і померла вона.

KJV: And the men of Gibeah rose against me, and beset the house round about upon me by night, and thought to have slain me: and my concubine have they forced, that she is dead.

6. я взял наложницу мою, разрезал ее и послал ее во все области владения Израилева, ибо они сделали незаконное и срамное дело в Израиле;

УПО: І схопив я наложницю, і порізав її, та й послав її по всьому полі Ізраїлевого володіння, бо вони вчинили розпусту та гидоту серед Ізраїля.

KJV: And I took my concubine, and cut her in pieces, and sent her throughout all the country of the inheritance of Israel: for they have committed lewdness and folly in Israel.

7. вот все вы, сыны Израилевы, рассмотрите это дело и решите здесь.

УПО: Ось ви всі Ізраїлеві сини, дайте собі тут слово та раду!

KJV: Behold, ye are all children of Israel; give here your advice and counsel.

8. И восстал весь народ, как один человек, и сказал: не пойдём никто в шатер свой и не возвратимся никто в дом свой;

УПО: І встав увесь народ, як один муж, говорячи: Не підемо ніхто до намету свого, і не знайдемо ніхто до дому свого!

KJV: And all the people arose as one man, saying, We will not any of us go to his tent, neither will we any of us turn into his house.

9. и вот что мы сделаем ныне с Гивою: [пойдем] на нее по жребию;

УПО: А тепер оце та річ, що зробимо Гів'ї: підемо на неї за жеребком!

KJV: But now this shall be the thing which we will do to Gibeah; we will go up by lot against it;

10. и возьмем по десяти человек из ста от всех колен Израилевых, по сто от тысячи и по тысяче от тьмы, чтоб они принесли съестных припасов для народа, который пойдет против Гивы Вениаминовой, наказать ее за срамное дело, которое она сделала в Израиле.

УПО: І візьмемо десятеро людей на сотню, щодо всіх Ізраїлевих племен, і сотню на тисячу, і тисячу на десять тисяч, щоб узяти поживи для народу, щоб вони прийшли зробити Гів'ї Веніямина, згідно з усією гидотою, що він зробив Ізраїлеві.

KJV: And we will take ten men of an hundred throughout all the tribes of Israel, and an hundred of a thousand, and a thousand out of ten thousand, to fetch victual for the people, that they may do, when they come to Gibeah of Benjamin, according to all the folly that they have wrought in Israel.

11. И собрались все Израильтяне против города единодушно, как один человек.

УПО: І був зібраний кожен ізраїльтянин до того міста разом, як один чоловік.

KJV: So all the men of Israel were gathered against the city, knit together as one man.

12. И послали колена Израилевы во все колено Вениаминово сказать: какое это гнусное дело сделано у вас!

УПО: І послали Ізраїлеві племена людей по всіх Веніяминових родах, говорячи: Що це за зло, що сталося між вами?

KJV: And the tribes of Israel sent men through all the tribe of Benjamin, saying, What wickedness is this that is done among you?

13. Выдайте развращенных оных людей, которые в Гиве; мы умертвим их и искореним зло из Израиля. Но сыны Вениаминовы не хотели послушать голоса братьев своих, сынов Израилевых;

УПО: А тепер давайте тих людей, розпусних синів, що в Гів'ї, і ми повбиваємо їх, та й вигубимо зло з Ізраїля. Та не хотіли Веніяминові сини слухати голосу своїх братів, Ізраїлевих синів.

KJV: Now therefore deliver us the men, the children of Belial, which are in Gibeah, that we may put them to death, and put away evil from Israel. But the children of Benjamin would not hearken to the voice of their brethren the children of Israel.

14. а собрались сыны Вениаминовы из городов в Гиву, чтобы пойти войною против сынов Израилевых.

УПО: І Веніяминові сини були зібрані з міст до Гів'ї, щоб піти на війну з Ізраїлевими синами.

KJV: But the children of Benjamin gathered themselves together out of the cities unto Gibeah, to go out to battle against the children of Israel.

15. И насчиталось в тот день сынов Вениаминовых, [собранных] из городов, двадцать шесть тысяч человек, обнажающих меч; кроме того, из жителей Гивы насчитано семьсот отборных;

УПО: І Веніяминові сини з міст були перелічені того дня, двадцять і шість тисяч чоловіка, що витягують меча, окрім мешканців Гів'и, із них були перелічені сім сотень вибраного чоловіка.

KJV: And the children of Benjamin were numbered at that time out of the cities twenty and six thousand men that drew sword, beside the inhabitants of Gibeah, which were numbered seven hundred chosen men.

16. из всего народа сего было семьсот человек отборных, которые были левши, и все сии, бросая из пращей камни в волос, не бросали мимо.

УПО: З усього того народу було сім сотень вибраного чоловіка, із нечинною рукою правиці своєї, лівші, кожен той кидав каменем із пращі на волос, і не схибував.

KJV: Among all this people there were seven hundred chosen men lefthanded; every one could sling stones at an hair breadth, and not miss.

17. Израильтян же, кроме сынов Вениаминовых, насчиталось четыреста тысяч человек, обнажающих меч; все они были способны к войне.

УПО: І були перелічені ізраїльтяни, окрім Веніямина, чотириста тисяч чоловіка, що витягують меча, кожен військовий.

KJV: And the men of Israel, beside Benjamin, were numbered four hundred thousand men that drew sword: all these were men of war.

18. И встали и пошли в дом Божий, и вопрошали Бога и сказали сыны Израилевы: кто из нас прежде пойдет на войну с сынами Вениамина? И сказал Господь: Иуда [пойдет] впереди.

УПО: І встали вони, і ввійшли до Бет-Елу, і питалися Бога, та й сказали Ізраїлеві сини: Хто піде нам спереду на бій з Веніяминівими синами? І сказав Господь: Юда спереду.

KJV: And the children of Israel arose, and went up to the house of God, and asked counsel of God, and said, Which of us shall go up first to the battle against the children of Benjamin? And the LORD said, Judah shall go up first.

19. И встали сыны Израилевы поутру и расположились станом подле Гивы;

УПО: І встали Ізраїлеві сини рано вранці, і таборували при Гів'ї.

KJV: And the children of Israel rose up in the morning, and encamped against Gibeah.

20. и выступили Израильтяне на войну против Вениамина, и стали сыны Израилевы в боевой порядок близ Гивы.

УПО: І вийшов Ізраїльтянин на війну з Веніямином, і сточили ізраїльтяни з ними бій при Гів'ї.

KJV: And the men of Israel went out to battle against Benjamin; and the men of Israel put themselves in array to fight against them at Gibeah.

21. И вышли сыны Вениаминовы из Гивы и положили в тот день двадцать две тысячи Израильтян на землю.

УПО: І вийшли Веніяминові сини з Гів'и, та й повалили між Ізраїлем того дня двадцять і дві тисячі чоловіка на землю.

KJV: And the children of Benjamin came forth out of Gibeah, and destroyed down to the ground of the Israelites that day twenty and two thousand men.

22. Но народ Израильский ободрился, и опять стали в боевой порядок на том месте, где стояли в прежний день.

УПО: І зміцнився народ, Ізраїлеві мужі, і точили бій далі в тому місці, де точили бій першого дня.

KJV: And the people the men of Israel encouraged themselves, and set their battle again in array in the place where they put themselves in array the first day.

23. И пошли сыны Израилевы, и плакали пред Господом до вечера, и вопрошали Господа: вступать ли мне еще в сражение с сынами Вениамина, брата моего? Господь сказал: идите против него.

УПО: І ввійшли Ізраїлеві сини до Бет-Елу, та й плакали перед Господнім лицем аж до вечора. І питалися вони Господа, говорячи: Чи далі піду я на бій з синами Веніямина, мого брата? І сказав Господь: Ідїть на нього!

KJV: (And the children of Israel went up and wept before the LORD until even, and asked counsel of the LORD, saying, Shall I go up again to battle against the children of Benjamin my brother? And the LORD said, Go up against him.)

24. И подступили сыны Израилевы к сынам Вениамина во второй день.

УПО: І прийшли Ізраїлеві сини до Веніяминових синів дня другого.

KJV: And the children of Israel came near against the children of Benjamin the second day.

25. Вениамин вышел против них из Гивы во второй день, и еще положили на землю из сынов Израилевых восемнадцать тысяч человек, обнажающих меч.

УПО: А Веніямин вийшов із Гів'ї другого дня навпроти них, та й повалив між Ізраїлевими синами на землю ще вісімнадцять тисяч чоловіка, усі ті, що витягають меча.

KJV: And Benjamin went forth against them out of Gibeah the second day, and destroyed down to the ground of the children of Israel again eighteen thousand men; all these drew the sword.

26. Тогда все сыны Израилевы и весь народ пошли и пришли в дом Божий и, сидя там, плакали пред Господом, и постились в тот день до вечера, и вознесли всесожжения и мирные жертвы пред Господом.

УПО: І прийшли всі Ізраїлеві сини та весь народ, і ввійшли до Бет-Елу, та й плакали, і сиділи там перед Господнім лицем, і постили того дня аж до вечора. І принесли вони цілопалення та мирні жертви перед Господнім лицем.

KJV: Then all the children of Israel, and all the people, went up, and came unto the house of God, and wept, and sat there before the LORD, and fasted that day until even, and offered burnt offerings and peace offerings before the LORD.

27. И вопрошали сыны Израилевы Господа (в то время ковчег завета Божия находился там,

УПО: І питалися Ізраїлеві сини Господа (а за тих днів ковчег Божого заповіту був там.

KJV: And the children of Israel inquired of the LORD, (for the ark of the covenant of God was there in those days,

28. и Финеес, сын Елеазара, сына Ааронова, предстоял пред ним): выходит ли мне еще на сражение с сынами Вениамина, брата моего, или нет? Господь сказал: идите; Я завтра предам его в руки ваши.

УПО: А Пінхас, син Елеазара, Ааронового сина, стояв тими днями перед Його лицем), говорячи: Чи далі піду ще на бій з синами Веніямина, мого брата, чи спинюся? А Господь сказав: Ідіть, бо взавтра Я дам його в твою руку.

KJV: And Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron, stood before it in those days,) saying, Shall I yet again go out to battle against the children of Benjamin my brother, or shall I cease? And the LORD said, Go up; for to morrow I will deliver them into thine hand.

29. И поставил Израиль засаду вокруг Гивы.

УПО: І поставив Ізраїль засідку навколо Гів'ї.

KJV: And Israel set liers in wait round about Gibeah.

30. И пошли сыны Израилевы на сынов Вениамина в третий день и стали в боевой порядок пред Гивою, как прежде.

УПО: І пішли Ізраїлеві сини на синів Веніяминових третього дня, і сточили бій проти Гів'ї, як і раніш.

KJV: And the children of Israel went up against the children of Benjamin on the third day, and put themselves in array against Gibeah, as at other times.

31. Сыны Вениаминовы выступили против народа и отделились от города, и начали, как прежде, убивать из народа на дорогах, из которых одна идет к Вефилю, а другая к Гиве

полем, и [убили] до тридцати человек из Израильтян.

УПО: І вийшли Веніяминові сини навпроти народу, одірвалися від міста, і зачали класти трупи з народу, як раз-у-раз, на битих дорогах, що одна йде до Бет-Елу, а одна до Гів'ї, у полі, коло тридцяти чоловіка між Ізраїлем.

KJV: And the children of Benjamin went out against the people, and were drawn away from the city; and they began to smite of the people, and kill, as at other times, in the highways, of which one goeth up to the house of God, and the other to Gibeah in the field, about thirty men of Israel.

32. И сказали сыны Вениаминовы: они падают пред нами, как и прежде. А сыны Израилевы сказали: побежим от них и отвлечем их от города на дороги.

УПО: І сказали Веніяминові сини: Биті вони перед нами, як перше! А Ізраїлеві сини сказали: Утікаймо, і відірвемо їх від міста на дороги.

KJV: And the children of Benjamin said, They are smitten down before us, as at the first. But the children of Israel said, Let us flee, and draw them from the city unto the highways.

33. И все Израильтяне встали с своего места и выстроились в Ваал-Фамаре. И засада Израилева устремилась из своего места, с западной стороны Гивы.

УПО: І кожен муж Ізраїля повстав із свого місця, і сточили бій у Баал-Тамарі, а Ізраїлева засідка рушила з свого місця, з Мааре-Гева.

KJV: And all the men of Israel rose up out of their place, and put themselves in array at Baaltamar: and the liers in wait of Israel came forth out of their places, even out of the meadows of Gibeah.

34. И пришли пред Гиву десять тысяч человек отборных из всего Израиля, и началось жестокое сражение; но [сыны Вениамина] не знали, что предстоит им беда.

УПО: І прийшли перед Гів'у десять тисяч чоловіка, вибраного з усього Ізраїля, і бій став тяжкий. А вони не знали, що суне на них те зло.

KJV: And there came against Gibeah ten thousand chosen men out of all Israel, and the battle was sore: but they knew not that evil was near them.

35. И поразил Господь Вениамина пред Израильтянами, и положили в тот день Израильтяне из сынов Вениамина двадцать пять тысяч сто человек, обнажавших меч.

УПО: І вдарив Господь Веніямина перед Ізраїлем, і Ізраїлеві сини повалили того дня між Веніямином двадцять і п'ять тисяч і сто чоловіка, усі ті, що витягають меча.

KJV: And the LORD smote Benjamin before Israel: and the children of Israel destroyed of the Benjamites that day twenty and five thousand and an hundred men: all these drew the sword.

36. Когда сыны Вениамина увидели, что они поражены, тогда Израильтяне уступили место сынам Вениамина, ибо надеялись на засаду, которую они поставили близ Гивы.
УПО: І побачили Веніяминові сини, що побиті вони, а ізраїльтяни уступили місце Веніяминові, бо вірили засідці, яку поставили на Гів'у.

KJV: So the children of Benjamin saw that they were smitten: for the men of Israel gave place to the Benjamites, because they trusted unto the liers in wait which they had set beside Gibeah.

37. Засада же поспешила и устремилась к Гиве, и вступила и поразила весь город мечом.

УПО: А засідка поспішила, і напала на Гів'у. І засідка вступилася, і побила все місто вістрям меча.

KJV: And the liers in wait hasted, and rushed upon Gibeah; and the liers in wait drew themselves along, and smote all the city with the edge of the sword.

38. Израильтяне поставили с засадою [условленным] знаком к нападению поднимающийся дым из города.

УПО: А Ізраїльтянин мав із засідкою умовленого знака, щоб із міста підняла великий дим.

KJV: Now there was an appointed sign between the men of Israel and the liers in wait, that they should make a great flame with smoke rise up out of the city.

39. Итак, когда Израильтяне отступили с места сражения, и Вениамин начал поражать и поверг Израильтян до тридцати человек и говорил: `опять падают они пред нами, как и в прежние сражения` ,

УПО: І відступили ізраїльтяни в бою, а Веніямин зачав класти трупи в Ізраїлі, близько тридцятро люда, бо казали вони: Дійсно, справді побитий він перед нами, як за першого бою!

KJV: And when the men of Israel retired in the battle, Benjamin began to smite and kill of the men of Israel about thirty persons: for they said, Surely they are smitten down before us, as in the first battle.

40. тогда начал подниматься из города дым столбом. Вениамин оглянулся назад, и вот, [дым] от всего города восходит к небу.

УПО: А з міста став підійматися стовп диму. І обернувся Веніямин позад себе, аж ось усе місто піднялося димом до неба!

KJV: But when the flame began to arise up out of the city with a pillar of smoke, the Benjamites looked behind them, and, behold, the flame of the city ascended up to heaven.

41. Израильтяне воротились, а Вениамин оробел, ибо увидел, что постигла его беда.

УПО: І обернувся Ізраїльтянин, а Веніямінівець перестрашився, бо побачив, що досягло його те зло.

KJV: And when the men of Israel turned again, the men of Benjamin were amazed: for they saw that evil was come upon them.

42. И побежали они от Израильтян по дороге к пустыне; но сеча преследовала их, и выходявшие из городов побивали их там;

УПО: І обернулися вони перед Ізраїльтянином до дороги на пустиню, та бій досягав його, а ті, що з міст, валили його в середині його.

KJV: Therefore they turned their backs before the men of Israel unto the way of the wilderness; but the battle overtook them; and them which came out of the cities they destroyed in the midst of them.

43. окружили Вениамина, и преследовали его до Менухи и поражали до самой восточной стороны Гивы.

УПО: Вони оточили Веніямина, гнали його до Менухи, топтали його аж до Гів'ї зо сходу сонця.

KJV: Thus they inclosed the Benjamites round about, and chased them, and trode them down with ease over against Gibeah toward the sunrising.

44. И пало из сынов Вениамина восемнадцать тысяч человек, людей сильных.

УПО: Полягло тоді з Веніямина вісімнадцять тисяч чоловіка, усе це люди хоробрі.

KJV: And there fell of Benjamin eighteen thousand men; all these were men of valor.

45. [Оставшиися] оборотились и побежали к пустыне, к скале Риммону, и побили еще [Израильтяне] на дорогах пять тысяч человек; и гнались за ними до Гидома и еще убили из них две тысячи человек.

УПО: І повернулися вони, і втікли в пустиню до Села-Ріммону. А ті побили поодиноких утікачів по дорогах, як дозбирається останній виноград, п'ять тисяч люда. І гналися за ними аж до Гід'ому, і побили з нього дві тисячі люда.

KJV: And they turned and fled toward the wilderness unto the rock of Rimmon: and they gleaned of them in the highways five thousand men; and pursued hard after them unto Gidom, and slew two thousand men of them.

46. Всех же сынов Вениаминовых, павших в тот день, было двадцать пять тысяч человек,

обнажавших меч, и все они были мужи сильные.

УПО: І було всіх, що впали того дня з Веніямина, двадцять і п'ять тисяч чоловіка, що витягають меча, усе це люди хоробрі.

KJV: So that all which fell that day of Benjamin were twenty and five thousand men that drew the sword; all these were men of valor.

47. И [обратились оставшиеся] и убежали в пустыню, к скале Риммону, шестьсот человек, и оставались там в каменной горе Риммоне четыре месяца.

УПО: І обернулися вони, і повтікали в пустиню до Села-Ріммону, шістсот чоловіка. І сиділи вони в Села-Ріммоні чотири місяці.

KJV: But six hundred men turned and fled to the wilderness unto the rock Rimmon, and abode in the rock Rimmon four months.

48. Израильтяне же опять пошли к сынам Вениаминовым и поразили их мечом, и людей в городе, и скот, и все, что ни встречалось, и все находившиеся [на пути] города сожгли огнем.

УПО: А ізраїльтяни вернулися до Веніяминових синів, та й повбивали їх вістрям меча, мужчин із міста, і худобу, і все знайдене. А всі міста, що знаходились по дорозі, пустили з огнем.

KJV: And the men of Israel turned again upon the children of Benjamin, and smote them with the edge of the sword, as well the men of every city, as the beast, and all that came to hand: also they set on fire all the cities that they came to.